

## Le colibri

Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Le vert colibri, le roi des collines,  
Voyant la rosée et le soleil clair,  
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,  
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,  
Où les bambous font le bruit de la mer,  
Où l'açoka rouge aux odeurs divines  
S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,  
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,  
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,  
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,  
Du premier baiser qui l'a parfumée.

## ハチスズメ

シャルル＝マリー＝ルネ・ルコント・ド・リール

丘の王者、緑のハチスズメ\*は  
細い草で織られた巣の中に  
露と陽の光が輝くのを見て  
快活な光の矢のように空へ飛び立つ

ハチスズメは急いで近くの泉へと飛ぶ  
そこでは竹が海のようにざわめき  
神聖なる香りを放つ赤いアソカ\*の花が開き  
その芯に湿った輝きを満たしている

黄金の花へ、ハチスズメは降り立ち、休む  
そしてバラ色の盃からたくさんの愛を飲み  
死ぬ、飲み干せるかどうか分らずに！

君の純粹なる唇の上で、ああ愛しい人  
初めてのキスの香りに満たされた僕の心も  
そんなふうに死んでゆきたい

\*ハチスズメはミドリハチドリという体長10センチほどの鳥です。

\*アソカはムユウジュ、アショーカとも呼ばれ、仏教の聖樹の一つです。